

PRESENTED TO THE UNITED NATIONS

ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL

JUNE 1972

E/CONF.61/L.1/Rev.2

---

SECOND UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE  
STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES

London, 10-31 May 1972

Item 8 of the provisional agenda

A GLOSSARY OF TECHNICAL TERMINOLOGY FOR EMPLOYMENT IN  
THE STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES

Prepared by the Working Group on Definitions of the Ad Hoc  
Group of Experts on Geographical Names

### INTRODUCTION

The following definitions of terminology are intended for employment in discussion and exposition in the field of toponymy. They are set forth not as prescriptive rules of usage but rather as guidelines which may serve to enhance clarity and precision in communication.

It is generally recognized that the semantic range of any given term may vary from person to person and from community to community. It is further recognized that cognate terms tend to vary in meaning to a still larger degree from language to language. Furthermore, the semantic ranges of terms often change with usage and with the passage of time. Although it is not possible in such circumstances wholly to avoid arbitrary delineations, a sincere effort has been made to reduce these to a minimum.

Equivalent terms are provided for most entries in English, French and Spanish and the definition of each term is given in English. Where synonymy of two or more terms is indicated, no order of preference is intended.

An index has been included in order to aid users in locating particular terms without introducing an excessive number of cross-references in the main body of the definitions.

TECHNICAL TERMINOLOGY EMPLOYED IN THE STANDARDIZATION OF  
GEOGRAPHICAL NAMES

- | ENGLISH (unless<br>otherwise indicated)   | FRENCH                      | SPANISH                                     |
|---|-----------------------------|---|
| <u>abbreviated character</u>  | SEE                         | <u>character, abbreviated</u>               |
| 1. <u>allomorph</u>   | <u>allomorphe</u>           | <u>alómorfo</u>                             |
| A form of a morpheme which differs in phonological structure from another allomorph or allomorphs of the same morpheme.                   |                             |   |
| 2. <u>allonym</u>   | <u>allonyme</u>             | <u>alónimo</u>                              |
| One of two or more names employed in reference to a single topographic feature.   |                             |   |
| 3. <u>allophone</u>   | <u>allophone</u>            | <u>alófono</u>                              |
| A phonetic variant of a phoneme.  |                             |   |
| 4. <u>alphabet</u>  | <u>alphabet</u>             | <u>alfabeto</u>                             |
| A specific set of graphic symbols which may be employed in representation of the phonological elements of a language.                     |                             |   |
| <u>alphabetical sequence</u>  | SEE                         | <u>sequence, alphabetical</u>               |
| <u>alternate name</u>   | SEE                         | <u>name, alternate</u>                      |
| 5. <u>article</u>   | <u>article</u>              | <u>artículo</u>                             |
| A morpheme which makes explicit the definite or indefinite nature of another morpheme or morphemes.                                       |                             |   |
| 6. <u>authority, names</u>  | <u>autorité toponymique</u> | <u>autoridad de<br/>nombres geográficos</u> |
| A person or body assigned power of decision in toponymic matters by a legally constituted entity.   |                             |   |
| 7. <u>character</u>   | <u>caractère</u>            | <u>carácter</u>                             |
| A segmental graphic symbol particularly of a script other than Roman script (see <u>letter</u> ).   |                             |   |
| 8. <u>character, abbreviated</u>  | <u>caractère abrégé</u>     | <u>carácter abreviado</u>                   |
| A variant character which is less complex than another, and which resembles it in some particular (see <u>character, variant</u> ).       |                             |   |
| 9. <u>character, modified</u>   | <u>caractère modifié</u>    | <u>carácter modificado</u>                  |
| (see <u>character, variant</u> and <u>character, abbreviated</u> ).   |                             |   |
| 10. <u>character, variant</u>   | (---)                       | <u>carácter optativo</u>                    |
| One of two or more characters employed in a writing system in representation of the same phonological and/or morphological item or items. |                             |   |

colloquial language SEE language, colloquial

11. community, linguistic communauté linguistique comunidad lingüística  
The totality of those individuals who communicate with relative ease in a single dialect, language, or writing system.

12. community, speech  
The totality of those individuals who communicate orally with relative ease in a single dialect or language.

13. context contexte contexto  
The body of material within which a particular item appears.

14. conventional usuel convencional  
That which is sanctioned by current and widespread usage.

conventional name SEE name, conventional

15. conversion conversion conversión  
The process of recording in terms of a given writing system the phonological and/or morphological elements of a language, or the graphic symbols of another writing system. (see transcription and transliteration)

16. creole créole criollo  
A stable form of speech derived from a pidgin, which has become the sole or ~~principal~~ language of a linguistic community.

cultural feature SEE feature, cultural

17. designation désignation designación  
A term employed in such a manner as to encompass a specific range of feature types.

designatory term SEE term, designatory

diacritical mark SEE mark, diacritical

18. dialect dialecte dialecto  
A variety of a language which is distinguished by phonological and/or morphological characteristics which give it a distinctive identity.

19. dictionary, geographical dictionnaire géographique diccionario geográfico  
A list of terms and/or names pertaining to the field of geography, which presents relatively extensive and definitive information concerning the items listed.

20. digraph                                      digraphe                                      dígrafo  
Two letters or characters which are together employed in a particular order in representation of a single phonological and/or morphological element of a language.
21. element, generic                                      élément générique                                      elemento genérico  
That part of a name which consists of a generic term, and which may include modifiers, articles, and/or particles as well (see term, generic).
22. element, specific                                      élément spécifique                                      elemento específico  
That portion of a name which does not contain a generic element (see element, generic).
23. entity, geographical                                      objet géographique                                      entidad geográfica  
(synonym: feature, geographical, q.v.)
24. entity, topographic                                      objet topographique                                      entidad topográfica  
(synonym: feature, topographic, q.v.)
25. exonym                                      exonyme                                      exónimo  
A geographical name used in a certain language for a geographical entity situated outside the area where that language has official status and differing in its form from the name used in the official language or languages of the area where the geographical entity is situated.
- extraterrestrial topographic feature SEE feature, extraterrestrial topographic
26. feature, cultural                                      (---)                                      accidente geográfico cultural  
A topographic feature made or significantly modified by human effort.
27. feature, extraterrestrial                                      accident topographique extra-terrestre                                      accidente topográfico extraterrestre  
On any planet or satellite other than the earth, a portion of the surface which has a recognizable identity.
28. feature, geographical                                      accident géographique                                      accidente geográfico  
A portion of the surface of the earth which has a recognizable identity.
29. feature, natural                                      (---)                                      accidente natural  
A topographic feature not made or significantly modified by human effort.
30. feature, physical                                      (---)                                      accidente físico  
(synonym: feature, natural, q.v.)
31. feature, topographic                                      accident topographique                                      accidente topográfico  
A portion of the surface of any planet or satellite which has a recognizable identity.

32. feature, undersea (---) accidente submarino  
A portion of that part of the earth which lies directly beneath an ocean or sea, and which has a recognizable identity.
- feature name SEE name, feature
33. form, printing présentation typographique presentación tipográfica  
The size, shape, and style of the graphic items in a printed document.
34. format présentation générale formato  
The size, shape, and general arrangement of a written document.
35. gazetteer nomenclature toponymique lista de topónimos  
A list of toponyms which presents relatively brief information regarding the items listed.
36. gazetteer, index index toponymique índice toponímico  
A list of toponyms which presents relatively brief information regarding the items listed, and which serves as a guide to the source from which it has been compiled.
- generic element SEE element, generic
- generic term SEE term, generic
- geographical dictionary SEE dictionary, geographical
- geographical entity SEE entity, geographical
- geographical feature SEE feature, geographical
- geographical name SEE name, geographical
37. glossary glossaire glosario  
A relatively brief list of items pertinent to a limited field of interest, which may present information concerning the items listed.
- graphic symbol SEE symbol, graphic
38. hydronym hydronyme nombre hidrográfico  
A toponym applied to a hydrographic feature.
- ideographic lexicon SEE lexicon, logographic (synonym)
39. index, place name (---) índice de nombres geográficos  
(synonym: gazetteer, index, q.v.)

40. index, toponymic (---) índice toponímico  
(synonym: gazetteer, index, q.v.)  
index gazetteer SEE gazetteer, index
41. information, map renseignement información  
cartographique cartográfico  
A written item which appears on a map, which does not constitute a toponym, but which serves to describe a topographic characteristic in the area where it appears.
42. key, transcription tableau de cuadro de  
transcription transliteración  
A table which sets forth descriptions and/or graphic representations of the phonological and/or morphological elements of a language together with corresponding representations in terms of a particular writing system.
43. key, transliteration tableau de cuadro de  
translittération transcripción  
A table which sets forth the graphic symbols of one writing system together with the corresponding graphic symbols of another writing system or systems.
44. language langue idioma  
A system which provides a means by which the members of a community carry on conscious thought, and in terms of which they communicate orally and/or graphically.
45. language, colloquial langue courante lengua coloquial  
A form of the speech and/or writing of a language which is employed in informal communication in a given area, and which, where a standard or literary language exists, significantly differs from it.
46. language, literary langue littéraire lengua literaria  
A form of the speech and/or writing of a language which is employed in formal speech and/or writing.
47. language, national langue nationale lengua nacional  
A language which has official status throughout a nation, including any constituent state(s), republic(s), and/or other legally defined constituent part(s).
48. language, non-official langue non-officielle lengua <sup>non</sup> ~~non~~ oficial  
A language which lacks official status in a particular legally constituted entity.
49. language, official langue officielle lengua oficial  
A language which has official status in a particular legally constituted entity.





map information SEE information, map

map name SEE name, map

59. marker (---) signo auxiliar  
A graphic symbol or combination of graphic symbols (segmental, non-segmental, or combined), which represents one or more phonemes of a language, and which is employed in conjunction with a letter or character.

modified character SEE character, modified

60. morpheme morphème morfema  
A unit in the grammatical structure of a language which has a specific phonological form or range of forms, a particular grammatical function or set of functions, and a limited semantic range.

multilingual lettering SEE lettering, multilingual

61. name nom propre nombre propio  
An oral or written item which is recognized as designating a particular entity.

62. name, alternate (---) nombre propio  
alternativo  
One of two or more standardized names for a single feature.

63. name, conventional (---) nombre propio  
convencional  
A written form of a name which is widely and currently used in a given linguistic community, and which does not coincide with any local official form of the name.

64. name, feature (---) (---)  
(synonym: toponym, q.v.)

65. name, geographical nom géographique nombre propio  
geográfico  
A name applied to a geographical feature.

66. name, lunar nom lunaire nombre propio  
lunar  
A name applied to a feature on the surface of the moon.

67. name, map nom porté sur une carte topónimo cartográfico  
A toponym which appears on the face of a map.

68. name, place nom de lieu nombre propio de  
lugar  
(synonym: <sup>geographical name</sup> toponym, q.v.)

69. name, populated place      nom de lieu habité      nombre propio de lugar habitado  
A name applied to an inhabited feature.
70. name, standardized      nom normalisé      nombre propio normalizado  
A name which has the official sanction of a legally constituted entity.
71. name, variant      variante      nombre propio optativo  
A name other than that or those standardized for a feature.  
names authority SEE authority, names
72. non-official      non-officiel      <sup>non</sup>inoficial  
lacking explicit sanction by a legally constituted entity.  
non-official language SEE language, non-official
73. normalization      normalisation      normalización  
1. The establishment of a specific set of orthographic criteria or norms.  
2. The writing of an item in accordance with such criteria or norms.
74. official      officiel      oficial  
Explicitly sanctioned by a legally constituted entity.  
official language SEE language, official
75. onomastics      onomastique      onomástica  
A science which has as its object the study of proper names.
76. oronym      oronyme      orónimo  
A name applied to a feature of elevation.
77. orthography      orthographie      ortografía  
(synonym: system, writing, q.v.)
78. particle      particule      partícula  
A morpheme which serves to identify and/or to delimit the grammatical function of another morpheme or other linguistic construction.
79. phoneme      phonème      fonema  
1. A functionally irreducible unit in the phonological structure of a language.  
2. That limited range of quality, tone, stress, pitch, and/or duration of sound, which corresponds to the above.

physical feature SEE feature, physical

80. pidgin (---) (---)  
A relatively stable form of speech learned as an auxiliary language, whose vocabulary and sphere of employment are narrowly limited, and whose phonological and morphological structures tend to be simpler than those of the languages of derivation.

place name SEE name, place

place name index SEE index, place name

81. point, vowel point-voyelle moción  
A term which designates a vowel marker in an alphabet of Arabic or Hebrew script.

principal language SEE language, principal

printing form SEE form, printing

82. romanization romanisation romanización  
1. The process of recording in Roman script either the phonological elements of a language or the graphic symbols of a non-Roman writing system.  
2. An item of a language which has undergone this process.

83. script écriture escritura  
A set of graphic symbols which may be variously employed in representation of the phonological and/or morphological elements of a language or languages.

84. sequence, alphabetical suite alphabétique orden alfabético  
1. The order in which the letters or characters of an alphabet are customarily cited.  
2. A body of items listed in such order.

85. sound son sonido  
An oral symbol which, in a given linguistic context, conveys a specific item of information.

specific element SEE element, specific

86. speech parole habla  
An oral manifestation of language.

speech community SEE community, speech

87. spelling graphie grafía  
A graphic symbol or ordered sequence of graphic symbols which represent a particular expression in a given language.

standardized name SEE name, standardized

standard language SEE language, standard

88. syllabary syllabaire silabario  
A specific set of graphic symbols, each symbol typically (but not necessarily) representing a particular syllable, which may be employed in representation of the phonological elements of a language.
89. syllable syllabe sílaba  
An arbitrary unit composed of one or more phonemes of a language, only one of which may be a vocalic nucleus.
90. symbol, graphic symbole graphique signo gráfico  
A written mark which, in a given linguistic context, conveys a specific item of information.
91. system, writing systeme d'écriture sistema de escribir  
A structure which employs in representation of the phonological and/or morphological elements of a language or languages both:  
1. an alphabet, syllabary, and/or logographic lexicon; and  
2. a systemic manner of application of the alphabet, syllabary, and/or logographic lexicon.
92. term, designatory (---) término designativo  
(synonym: designation, q.v.)
93. term, generic terme générique término genérico  
A term included in a name which indicates the type of the named entity, and which has the same meaning in current local usage. (See element, generic).
- topographic entity SEE entity, topographic
- topographic feature SEE feature, topographic
94. topography topographie topografía  
The surface configuration of a planet or satellite, or a portion thereof.
95. toponym toponyme topónimo  
A name applied to a topographic feature.
- toponymic index SEE index, toponymic
96. toponymy toponymie toponimia  
1. A science which has as its object the study of toponyms.  
2. A coherent body of toponyms.
97. transcription transcription transliteración  
1. The process of recording the phonological and/or morphological elements of a language in terms of a specific writing system.  
2. The result of this process.

transcription key SEE key, transcription

98. translation                      traduction                      traducción  
1. The process of rendering an expression of one language in terms of  
a corresponding expression of another language.  
2. The result of this process.

99. transliteration                      translittération                      transcripción  
1. The process of recording the graphic symbols of one writing system  
in terms of corresponding graphic symbols of a second writing system.  
2. The result of this process.

transliteration key SEE key, transliteration

100. trigraph                      trigraphe                      trígrafo  
Three letters or characters which are together employed in a particular  
order in representation of a single phonological and/or morphological  
element of a language.

101. tetragraph                      tétragraphe                      tetrágrafo  
Four letters or characters which are together employed in a particular  
order in representation of a single phonological and/or morphological  
element of a language.

undersea feature SEE feature, undersea

variant character SEE character, variant

variant name SEE name, variant

vehicular language SEE language, vehicular

vowel point SEE point, vowel

writing system SEE system, writing

Index of  
French and Spanish Technical Terms  
Cross-Referenced to English Lexical Entries

E/CONF.61/L.1/Rev.2  
page 14

accidente físico	feature, physical
accidente geográfico	feature, geographical
accidente geográfico cultural	feature, cultural
accidente natural	feature, natural
accidente submarino	feature, undersea
accidente topográfico	feature, topographic <i>ph</i>
accidente topográfico extraterrestre	feature, extraterrestrial
accident géographique	feature, geographical
accident topographique	feature, topographic
accident topographique extra-terrestre	feature, extraterrestrial
alfabeto	alphabet
allomorphe	allomorph
allonyme	allonym
alófono	allophone
alómorfo	allomorph
artículo	article
autoridad de nombres geográficos	authority, names
autorité toponymique	authority, names
carácter	character
carácter abreviado	character, abbreviated
caractère	character
caractère abrégé	character, abbreviated
caractère modifié	character, modified
carácter modificado	character, modified
carácter optativo	character, variant
communauté linguistique	community, linguistic
comunidad lingüística	community, linguistic
contexte	context
contexto	context
convencional	conventional
<u>cuadro de transcripción</u>	<u>key, transliteration</u>
<u>cuadro de transliteración</u>	<u>key, transcription</u>
dictionnaire	lexicon
designación	designation
dialecte	dialect
dialecto	dialect
dictionnaire géographique	dictionary, geographical
dictionnaire géographique	dictionary, geographical
dígrafo	digraph

écriture	script
élément générique	element, generic
elemento genérico	element, generic
élément spécifique	element, specific
entidad geográfico	entity, geographic
entidad topográfico	entity, topographic
escritura	script
exónimo	exonym
exonyme	exonym
fonema	phoneme
formato	format
glosario	glossary
glossaire	glossary
grafía	spelling
graphie	spelling
habla	speech
hydronyme	hydronym
idioma	language
index toponymique	gazetteer, index
índice de nombres geográficos	index, place name
índice toponímico	gazetteer, index (or) index, toponymic
información cartográfico	information, map
<u>inoficial</u>	non-official
langue	language
langue courante	language, colloquial
langue littéraire	language, literary
langue nationale	language, national
langue non-officielle	language, non-official
langue officielle	language, official
langue principale	language, principal
langue véhiculaire	language, vehicular
lingua coloquial	language, colloquial
lingua literaria	language, literary
lingua nacional	language, national
lingua inoficial	language, non-official
lingua oficial	language, official
lingua principal	language, principal
lingua vehicular	language, vehicular
letra	letter
lettre	letter
léxico	lexicon
léxico logográfico	lexicon, logographic
lexique logographique	lexicon, logographic
lista de topónimos	gazetteer
moción	point, vowel
morfema	morpheme

nombre hidrográfico	hydronym
nombre propio	name
nombre propio alternativo	name, alternate
nombre propio convencional	name, conventional
nombre propio de lugar	name, place
nombre propio de lugar habitado	name, populated place
nombre propio geográfico	name, geographic
nombre propio lunar	name, lunar
nombre propio normalizado	name, standardized
nombre propio optativo	name, variant
nom de lieu	name, place
nom de lieu habité	name, populated place
nomenclature toponymique	gazetteer
nom géographique	name, geographical
nom lunaire	name, lunar
nom normalisé	name, standardized
nom porté sur une carte	name, map
nom propre	name
non-officiel	non-official
normalisation	normalization
normalización	normalization

*standardization*

*entité?*

objet géographique	entity, geographical
objet topographique	entity, topographic
officiel	official
oficial	official
onomástica	onomastics
onomastique	onomastics
orden alfabético	sequence, alphabetical
orónimo	oronym
oronyme	oronym
orthographe	orthography
ortografía	orthography

parole	speech
partícula	particle
particule	particle
point-voyelle	point, vowel
presentación tipográfica	form, printing
présentation générale	format
présentation typographique	form, printing

renseignement cartographique	information, map
romanisation	romanization
romanización	romanization
rotulación multilingüe	lettering, multilingual

*renseignements cartographiques (?)*



signe diacritique	mark, diacritical
signo auxiliar	marker
signo diacrítico	mark, diacritical
signo gráfico	symbol, graphic
sílaba	syllable
silabario	syllabary
sistema de escribir	system, writing
son	sound
sonido	sound
suite alphabétique	sequence, alphabetical
syllabaire	syllabary
syllabe	syllable
symbole graphique	symbol, graphic
système d'écriture	system, writing
tableau de transcription	key, transcription
tableau de translittération	key, transliteration
terme générique	term, generic
término designativo	term, designatory
término específico	element, specific
término genérico	term, generic
tetrógrafo	tetragraph
topografía	topography
topographie	topography
toponimia	toponymy
topónimo	toponym
topónimo cartográfico	name, map
toponymie	toponym
toponymie	toponymy
traducción	translation
traduction	translation
transcripción	transliteration
transliteración	transcription
translittération	transliteration
trígrafo	trigraph
usuel	conventional
variante	name, variant

REPORT OF THE  
WORKING GROUP ON DEFINITIONS OF THE  
UNITED NATIONS GROUP OF EXPERTS ON GEOGRAPHICAL NAMES  
(C. Page)

1. Three meetings of the Working Group on Definitions took place during the Fifth Meeting of the GECN. The convenor was Mr. C. Page (U.S.A.), the rapporteur was Mr. Velázquez (Cuba), and the following members of the Working Group were present: Mr. Breu (Austria), Mr. Nédélec (France), Mr. Lewis (U.K.), Mr. Gall (Guatemala), Mr. Hovda (Norway), Mr. Meynen (Federal Republic of Germany); absent were Mr. Dahlstedt (Sweden), Mr. Radó (Hungary), Mr. Lapesa (Spain), Mr. Hakulinen (Finland), Mr. Sharma (India), and Mr. Fülfi (Hungary).
2. The Working Group decided to complete its work prior to the convening of the Sixth Meeting of the GECN, so that a final report of its work might be presented to that Meeting.
3. The following resulted from discussion of the work assigned to the Working Group by the second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names in London, May 1972, and of definitions of terms distributed throughout the Working Group since that time by Messrs. Page, Nédélec, and Gall:
  - A. Definitions for the following terms were decided:
    1. alphabet, transcription  
An alphabet which may be employed in the process of transcription, q.v.
    2. alphabet, transliteration  
An alphabet which may be employed in the process of transliteration, q.v.
    3. grapheme  
A graphic symbol or combination of graphic symbols, cited within the context of a particular language, which represents a particular phonological and/or morphological item or items with consistency.
    4. key, romanization  
A table which sets forth the graphic symbols of a non-Roman writing system together with corresponding graphic symbols of one or more Roman writing system(s).
    5. reversibility  
A characteristic of a conversion system which results in the convertibility of any written item from one writing system to another, and re-conversion into the first system, the result being identical in every particular with the original item.
    6. vocabulary
      - a. A list of the words of a language (synonym: lexicon);
      - b. A succinct dictionary giving the principle words of a language or citing a list of specialized terms (see glossary or lexicon);
      - c. The repertory of words of a particular individual for all his communication.

7. Standardization, geographical name

The prescription or the recommendation of a particular graphic form or forms for application to a given feature, as well as the conditions of employment of that form or forms.

8. Standardization, international geographical name

(See Resolution E/CONF.61/C.4/R.4 - London, 25 May 1972).

B. Definitions for the following terms were discussed, and it was decided that these would be considered by correspondence so that definitions might be presented to the Sixth Meeting of the GEON:

- a. diglossia
- b. feature, hydrographic
- c. form, graphic
- d. term, descriptive

C. It was decided to omit the following terms:

- a. syllable
- b. nucleus, vocalic
- c. vowel
- d. consonant
- e. cluster, consonant
- f. diphthong
- g. (a number of technical linguistic terms)
- h. language, national
- i. language, state
- j. language, vernacular
- k. toponymy, cartographic

D. The terms exonym, conventional name, and traditional name were discussed in full session of the U.N./GEON, and recommended definitions will appear in another working paper of the Fifth Meeting of the U.N. GEON.

4. For the continuity of the work, the convenor (Mr. Page) will draw together all definitions of terms presently pending, will make comment or suggestion with regard to each, and will distribute the resulting document to all members of the Working Group. Comment and suggestion will be solicited from all members of the Working Group using this document as a base.

5. A paper on definitions by Mr. Lapess (Spain), received by members of the Working Group during the course of the Fifth Meeting, as well as Working Papers 17 and 29 of the Fifth Meeting, presented by Mr. Gall (Guatemala), will be included.

Suggested definitions for terms  
(C. Page 7 Jun 73)

diglossia

"D. is a relatively stable language situation, in which in addition to the primary dialect of a language, which may include a standard or regional standards, there is a very divergent, highly codified, often grammatically more complex, super-posed variety, the vehicle of a large and respected body of written literature, heir of an earlier period or in another speech community, which is learned largely by formal education and is used for most written and formal spoken purposes, but is not used by any sector of the community for ordinary conversation."  
(C. Ferguson, 1959)

"A situation where, in addition to the colloquial language of a speech community, a formally acquired standard or literary language (related to but widely divergent from the colloquial language) is in general use, mainly in formal circumstances." (Definition suggested by C. Page, 1972).

At the Fifth Session of the GEON Mr Breu (Austria) cited instances of Greek and Swiss usage of two languages, both of which are standard (or literary), and suggested that in these instances neither language should be described as either "the primary dialect of the language" or as "the colloquial language of a speech community". The definition suggested below is intended to be broad enough to include any sort of dual language situation, including that described in the two quotations above:

diglossia

A relatively stable linguistic situation where two related but widely divergent dialects or languages are in use, either or both of which may be colloquial, standard, or literary.

feature, hydrographic

A topographic feature which consists of water and/or of recognizable interfaces between a body of water and one or more of its boundaries.

This item was discussed at the Fifth Session, and is here set forth for further consideration.

form, graphic

Written letter(s) or character(s), including any markers and diacritical marks, which represent a linguistic item.

This item was discussed at the Fifth Session, and is set forth for further consideration. See also spelling, writing system, and orthography, below.

spelling

(Synonym: form, graphic, q.v.)

system, writing

A structure which employs in representation of the phonological and/or morphological elements of a language or languages both:

1. an alphabet, syllabary, and/or logographic lexicon; and
2. a systematic manner of application of the alphabet, syllabary, and/or logographic lexicon.

Definition adopted at the Second U.N. Conference, London, 1972.

orthography

1. (Synonym: form, graphic, q.v.)
2. (Synonym: system, writing, q.v.)

term, descriptive

A written item which appears on a map, which does not constitute a toponym, but which serves to describe a topographic characteristic in the area where it appears.

The above definition was adopted by the Second U.N. Conference for the term map information. During the Fifth Session of the GECN, it was suggested that that term can be used in a sense much broader than allowed in the definition. Here it is suggested that the term descriptive term be cited in place of map information, and that the latter term be deleted.

## P R E F A C I O

Las definiciones de terminología que a continuación se presentan están destinadas al uso y discusión en el campo de la toponimia. Se presentan, no como reglas de uso obligatorio, sino más bien como pautas que pueden servir para hacer más clara y precisa la comunicación.

Es un hecho generalmente reconocido que el alcance semántico de un término ~~dato~~ puede variar de persona a persona y de comunidad a comunidad. También está reconocido que términos afines tienden a variar en mayor grado, por lo que a su significado se refiere, de un idioma a otro. Además, la extensión semántica de los términos cambia a veces con el uso y con el transcurso del tiempo. Aunque bajo tales circunstancias no es posible evitar del todo delineaciones arbitrarias, se ha realizado un serio esfuerzo para reducirlas al mínimo.

Cada definición va encabezada por la palabra española, seguida por sus equivalentes inglés y francés. Las definiciones se dan en español. En aquellos casos en que se indica sinonimia entre dos o más términos, no existe orden preferencial alguno.

Al final se incluye un índice de los términos ingleses y franceses, destinado a facilitar su localización en la lista de palabras y definiciones españolas, sin introducir en ésta excesivo número de referencias.

EspañolInglésFrancés

1. accidente SINÓNIMO accidente geográfico
2. accidente cultural VIDE accidente geográfico artificial
3. accidente físico SINÓNIMO accidents natural
4. accidente geográfico geographical feature accident géographique  
Parte de la superficie de la Tierra que posee identidad reconocible.
5. accidente geográfico habitado VIDE núcleo de población
6. accidente geográfico artificial cultural feature (---)  
Accidente geográfico hecho o modificado substancialmente por el hombre.
7. accidente hidrográfico hydrographic feature accident hydrographique  
Accidente topográfico relacionado esencialmente con el agua.
8. accidente submarino undersea feature (---)  
Porción de la superficie terrestre que yace directamente debajo de un océano o mar, y que tiene identidad reconocible.
9. accidente topográfico topographic feature accident topographique  
Parte de la superficie de cualquier planeta, que posee identidad reconocible.  
VIDE topografía.
10. accidente natural natural feature (---)  
Accidente topográfico no hecho ni modificado en grado importante por el hombre.
11. accidente topográfico extraterrestre  
extraterrestrial topographic feature  
accident topographique  
extra-terrestre  
Parte de la superficie de cualquier planeta, a excepción de la Tierra, que posee una identidad reconocible.
12. alfabeto alphabet alphabet  
Conjunto específico de símbolos gráficos que puede emplearse para representar los elementos fonológicos de un idioma.
13. alfabeto de transliteración  
Alfabeto que puede ser usado en la transliteración.
14. alfabeto de transcripción  
Alfabeto que puede ser usado en la transcripción.
15. alófono allophone allophone  
Variante de un fonema que difiere fonéticamente de una o mas variantes del mismo fonema.





28. convencional o usual                    conventional                    usuel  
 1. Que resulta o se establece en virtud de precedentes o de costumbre.  
 2. Lo que el uso corriente y amplio sanciona.
29. conversión                                    conversion                                    conversion  
 Acción y efecto de representar mediante determinado sistema de escritura los elementos fonológicos y/o morfológicos de una lengua o dialecto (= transcripción), o los signos gráficos de otro sistema de escritura (= transliteración).
30. criollo VIDE lengua criolla
31. denominación VIDE designación
32. designación                                    designation                                    désignation  
 Término que comprende un grupo específico de tipos de accidente. SINÓNIMO denominación.
33. dialecto                                        dialect                                        dialecte  
 1. Variante regional o local de un idioma, caracterizada por rasgos fonológicos y/o morfológicos que le dan identidad distintiva.  
 2. Cada una de las variedades de un idioma, caracterizadas respectivamente por cierto número de rasgos peculiares y, más comunmente, las que se usan en determinados territorios de una nación, a diferencia de la lengua general y literaria.  
 3. En lingüística, cualquier lengua en cuanto se la considera en relación al grupo de las varias derivadas de un tronco común.
34. diccionario VIDE léxico; vocabulario; glosario
35. diccionario geográfico                    geographic dictionary                    dictionnaire géographique  
 Catálogo o listado de términos geográficos, en orden comunmente alfabético, con informaciones diversas (topográficas, económicas, históricas, lingüísticas, etcétera), acerca de los términos que incluye. VIDE vocabulario.
36. diglosia                                        diglossia                                        diglossie  
 Situación en que una comunidad humana utiliza, según las circunstancias y los temas de que se trate, un dialecto o una lengua mas familiar o de menor prestigio, o por el contrario un dialecto o lengua más literarios o más prestigiosos.
37. dígrafo                                        digraph                                        digraphe  
 Grupo de dos letras o caracteres que se emplean, juntos y en orden fijo, para representar un solo elemento fonológico y/o morfológico de un idioma.
38. entidad geográfica SINÓNIMO accidente geográfico
39. entidad topográfica SINÓNIMO accidente topográfico
40. escritura                                        script                                        écriture  
 Sistema de signos gráficos que puede ser empleado variadamente en la representación de los elementos fonológicos y/o morfológicos de un idioma, o de varios idiomas. VIDE sistema de escritura.

41. exónimo exonym exonyme  
Nombre propio, o forma escrita suya, usual en un país para designar un accidente geográfico situado en otro país donde el nombre propio oficial del accidente, o su forma escrita, son distintos. En caso de que se quiera subrayar la tradicionalidad, puede emplearse libremente exónimo tradicional.
42. fonema phoneme phonème  
Mínima unidad funcional en el sistema fonológico de un idioma o dialecto.
43. formato format présentation générale  
Tamaño, forma, y presentación general de un documento.
44. genérico VIDE término genérico
45. glosario glossary glossaire  
Listado de elementos pertenecientes a un limitado campo de interés, que puede incluir información concerniente a los respectivos términos incluidos. VIDE diccionario; vocabulario; léxico.
46. grafema grapheme graphème  
Signo gráfico, o combinación de signos gráficos, que en el sistema particular de una lengua representa de manera constante un elemento fonológico y/o morfológico determinado, o un conjunto de tales elementos.
47. grafía  
Carácter o combinación de caracteres con que se representa un fonema en la escritura.
48. habla speech parole  
Manifestación oral de la lengua o idioma.
49. hidrónimo hydronym hydronyme  
Nombre propio de un accidente hidrográfico.
50. homofonía  
1. Condición de varios símbolos gráficos que pertenecen a un sistema de escritura dado y poseen un mismo valor fonético.  
2. Identidad fonemática entre significantes que tienen diverso significado.
51. ideograma ideogram idéogramme  
Símbolo gráfico o combinación de símbolos gráficos que representa sistemáticamente en una lengua dada un mismo elemento morfológico. VIDE logograma.
52. idioma VIDE lengua
53. indicación o información cartográfica map information renseignement cartographique  
Rótulo que aparece en un mapa y que no representa un topónimo, sino que sirve para describir una característica topográfica del lugar correspondiente.
54. indicador fonético  
Símbolo gráfico empleado en conjunción o en combinación con un carácter y que expresa el valor fonético del mismo.

55. índice de nombres geográficos SINÓNIMO índice o listado de topónimos
56. índice de nomenclátor VIDE índice o listado de topónimos
57. índice de topónimos VIDE índice o listado de topónimos
58. índice o listado de topónimos index gazetteer index toponymique  
Listado de topónimos ordenado alfabéticamente, que presenta información relativamente limitada en cuanto a los mismos, y que sirve de guía a la fuente de la cual ha sido compilada. SINÓNIMO índice de nomenclátor.
59. índice toponímico VIDE índice o listado de topónimos
60. información cartográfica VIDE indicación o información cartográfica;  
término descriptivo
61. lengua o idioma language langue  
Sistema de signos fónicos que permite a los miembros de una comunidad expresarse y comunicarse entre sí, oralmente o mediante la representación escrita de tales signos.
62. lengua coloquial colloquial language langue courante  
Forma del habla y/o de la escritura de un idioma, que se usa en la comunicación familiar dentro de un área dada y que, donde existe una lengua o idioma literario, difiere de éste en grado importante.
63. lengua común o normal standard language (---)  
Aquella forma del habla y/o de la escritura de un idioma o lengua declarada como correcta, o preferida por una autoridad oficialmente designada o ampliamente reconocida. En la ausencia de ésta, la forma que generalmente está reconocida como correcta en una comunidad lingüística.
64. lengua criolla creole créole  
Lengua mixta formada por mezcla de elementos procedentes de la lengua o lenguas de pueblos colonizadores con los elementos de la lengua o lenguas de pueblos colonizados, y convertida en única o principal instrumento de comunicación de una comunidad humana. Algunas alcanzan nivel de lengua escrita y hasta literaria (verbigracia el papiamento de Curaçao), pero ordinariamente son lenguas habladas sólo.
65. lengua literaria o lenguaje literario literary language langue littéraire  
Forma del habla y/o de la escritura de un idioma que se emplea en el habla o en la escritura más selectas.
66. lengua no oficial dentro de un Estado o región non-official language langue non-officielle  
Lengua o idioma que carece del reconocimiento dentro de la entidad política correspondiente.
67. lengua normal VIDE lengua común o normal
68. lengua oficial de un Estado o región official language langue officielle  
Lengua o idioma que goza del reconocimiento oficial dentro de un Estado, República o región que forman parte de una nación legalmente constituida.

69. lengua principal                      principal language                      langue principale  
Lengua o idioma que dentro de un país que tiene dos o más idiomas oficiales, goza de preferencia reconocida.
70. letra                                      letter                                      lettre  
Cada uno de los signos gráficos segmentarios y aislados con que se representan los fonemas de un idioma, especialmente en los sistemas alfabéticos de escritura. VIDE carácter.
71. léxico                                      lexicon                                      diccionaire  
1. Conjunto de las palabras de una lengua o dialecto. SINÓNIMO vocabulario.  
2. Conjunto de las palabras pertenecientes a un campo particular de interés. SINÓNIMO vocabulario.  
3. Lista de las palabras de una lengua o dialecto. SINÓNIMO diccionario.  
4. Lista de las palabras pertenecientes a un campo particular de interés, ordinariamente con información respecto a las realidades que representan. SINÓNIMOS diccionario; glosario; vocabulario.  
5. Conjunto de las palabras de que se vale un individuo particular para su comunicación con los demás. SINÓNIMO vocabulario.
72. léxico logográfico                      logographic lexicon                      lexique logographique  
Conjunto de signos gráficos en que por lo general cada símbolo representa figurativamente un morfema, y que puede ser utilizado en la escritura de uno o varios idiomas.
73. logograma SINÓNIMO ideograma
74. moción                                      vowel point                                      point-voyelle  
Signo que representa una vocal en un alfabeto árabe o hebreo.
75. morfema                                      morpheme                                      morphème  
Mínima unidad de significación en el sistema de un idioma, provista de una forma fonológica específica o un grupo de dichas formas, que desempeña una función gramatical particular o un grupo de tales funciones, y que tiene una extensión semántica limitada.
76. nombre geográfico VIDE topónimo
77. nombre propio                              proper name                                      nom propre  
Palabra o grupo de palabras que designan una entidad particular.
78. nombre propio convencional VIDE exónimo
79. nombre propio lunar                      lunar name                                      nom lunaire  
Nombre propio aplicado a un accidente o rasgo de la superficie lunar. SINÓNIMO selenónimo.
80. nombre propio optativo                      alternate name                                      (---)  
Uno de dos o más nombres normalizados para designar un mismo accidente. Por lo general, no es el de mayor uso o prestigio.

81. nombre propio tradicional  
Nombre propio con el cual se designan los topónimos tradicionales que, dentro del país donde se halla el accidente geográfico en cuestión, difiere del nombre oficial de éste.
82. nomenclátor VIDE índice o listado de topónimos
83. normalización de un nombre geográfico  
geographic name standardization normalisation d'un nom géographique  
Recomendación o designación, por la autoridad competente, de una forma gráfica específica, o de formas gráficas específicas, para un topónimo determinado.
84. normalización internacional de nombres geográficos  
international standardization of geographical names normalisation internationale des noms géographiques  
Regulación de la escritura de los nombres geográficos y de los nombres topográficos de otros cuerpos del sistema solar.
85. normalización nacional VIDE normalización de un nombre geográfico
86. normalización internacional VIDE normalización internacional de nombres geográficos
87. núcleo de población  
Lugar poblado. Accidente geográfico habitado.
88. oficial official officielle  
Sancionado explícitamente por parte de la entidad legalmente constituida.
89. onomástica onomastics onomastique  
Ciencia que estudia los nombres propios.
90. optativo VIDE nombre propio optativo
91. orden alfabético alphabetical order (---)  
El orden en que usualmente figuran las letras o los caracteres de un alfabeto.
92. orónimo oronym oronyme  
Topónimo aplicado a un accidente orográfico.
93. ortografía orthography orthographie  
Conjunto de normas establecidas para el uso escrito de una lengua.
94. paraje locality lieu-dit  
Sitio o lugar de poca extensión, carácter indeterminado, linderos a veces no definidos y que posea designación propia.
95. pidgin o pichinglis pidgin English (---)  
Cualquiera de las lenguas mixtas empleadas ocasionalmente para la comunicación hablada entre individuos de lengua inglesa y chinos, malayos, africanos, melanesios, etcétera, formadas por mezcla de elementos procedentes del inglés con elementos de las lenguas indígenas respectivas. Su estabilidad es menor que la de las lenguas criollas.

96. presentación tipográfica printing form présentation typographique  
Tamaño, forma y estilo de los elementos gráficos que figuran en un documento impreso.
97. propio VIDE nombre propio; nombre propio convencional; nombre propio optativo
98. reversibilidad reversibility réversibilité  
Propiedad de un sistema de conversión gracias al cual un original escrito en un sistema de escritura puede convertirse en un texto escrito en otro sistema de escritura, que, a su vez, puede convertirse inversamente en un texto, escrito en el primer sistema, rigurosa y necesariamente idéntico al original.
99. romanización romanization romanisation  
1. Acción y efecto de transcribir en escritura romana los elementos fonológicos de un idioma, o de transliterar los signos gráficos de un sistema de escritura no romana.  
2. Secuencia gráfica en caracteres romanos resultante de este proceso.
100. rotulación cartográfica  
Microlenguaje empleado en la rotulación de mapas.
101. rotulación multilingüe multilingual lettering (---)  
Escritura de los nombres geográficos en los países que figuran en un mapa, de acuerdo con la grafía reconocida oficialmente en cada uno de ellos.
102. selenónimo SINÓNIMO nombre propio lunar
103. signo auxiliar marker (---)  
Signo gráfico o combinación de signos gráficos segmentarios, no segmentarios o de ambas clases, que representa uno o más fonemas de un idioma y que se emplea en conjunción con un carácter segmentario o letra.
104. signo diacrítico diacritical mark signe diacritique  
Signo gráfico no segmentario, que acompaña a una letra o carácter y que por sí mismo no representa un fonema.
105. silabario syllabary syllabaire  
Sistema específico de signos gráficos, cada uno de los cuales representa en principio una sílaba determinada.
106. sistema de escritura writing system ystème d'écriture  
Sistema que, para representar los elementos fonológicos y/o morfológicos de uno o más idiomas, emplea:  
1. Un alfabeto, silabario y/o léxico ideográfico; y  
2. Un método sistemático para la aplicación del alfabeto, silabario y/o léxico ideográfico.
107. sonido sound son  
Signo oral que, en un contexto lingüístico dado, comunica un elemento específico de información.
108. tabla de romanización VIDE clave de romanización

109. término descriptivo  
 Término que se emplea en la información cartográfica para describir una característica topográfica del lugar correspondiente.
110. término designativo SINÓNIMO designación
111. término genérico generic term terme générique  
 Término, incluido en un nombre propio, que indica el tipo de la entidad designada y que tiene el mismo significado como sustantivo común.
112. topografía topography topographie  
 1. Configuración de la superficie de un planeta o un satélite, o de una porción de los mismos.  
 2. Técnica relativa a la representación de dicha superficie.
113. toponimia cartográfica cartographic toponymy toponymie cartographique  
 1. Conjunto de nombres propios que aparecen en un mapa.  
 2. Estudio de los problemas concernientes al tratamiento de los topónimos e nombres propios en la cartografía.
114. topónimo toponym toponyme  
 Nombre propio con que se designa un accidente topográfico. Se le conoce también como nombre geográfico.
115. traducción translation traduction  
 1. Acción de enunciar en un idioma el equivalente mas cercano de un mensaje enunciado en otro idioma.  
 2. Enunciado que en un idioma equivale con mayor exactitud a un mensaje formulado en otro idioma.
116. transcribir transcribe transcrire  
 Registrar o representar elementos fonéticos o fonológicos, y/o morfológicos, de un idioma, dialecto o habla, mediante un sistema específico de escritura.
117. transcripción VIDE clave de transcripción
118. transcripción transcription transcription  
 1. Acción y efecto de registrar los elementos fonéticos o fonológicos, y/o morfológicos, de un idioma, dialecto o habla, mediante un sistema específico de escritura.  
 2. Secuencia gráfica resultante de este proceso.
119. transliterar transliterate translittérer  
 Representar los signos gráficos de un sistema de escritura, mediante los signos gráficos correspondientes a otro sistema de escritura.
120. transliteración transliteration translittération  
 1. Acción y efecto de representar los signos gráficos de un sistema de escritura mediante los signos gráficos correspondientes a otro sistema de escritura.  
 2. Secuencia gráfica resultante de este proceso.

121. trígrafo trigraph trigraphe  
Grupo de tres letras o caracteres que se emplean, juntos y en orden fijo,  
para representar un solo elemento fonológico y/o morfológico de un idioma.

122. usual VIDE convencional o usual

123. vocabulario vocabulary vocabulaire  
1. Conjunto de las palabras de una lengua. SINÓNIMO léxico.  
2. Lista de las palabras de una lengua. SINÓNIMO diccionario.  
3. Compilación de palabras pertenecientes a un campo particular de interés,  
ordinariamente con información respecto a las realidades que representan.  
SINÓNIMOS glosario; léxico; diccionario.  
4. Compilación de palabras usadas en determinada obra o en determinado  
conjunto de obras. SINÓNIMO glosario.  
5. Conjunto de las palabras de que se vale un individuo particular para  
su comunicación con los demás. SINÓNIMO lexico.



List of Modifications to Glosario de la Terminología Técnica Usada en la Normalización de Nombres Geográficos (the Spanish version of the Glossary, distributed with my letter of 31 May 1974).

Nº 7: Unchanged; to be discussed by the WG as a whole.

Nº 18: autoridad de nombres geográficos                      names authority                      autorité toponymique  
Persona u organismo con autoridad para tomar decisiones en asuntos topográficos, otorgada por una entidad legalmente constituida.

Nº 19: Unchanged.

Nºs 21 and 54: Delete; to be considered by the WG as a whole.

Nº 33: dialecto                                      dialect                                      dialecte  
Cada una de las variedades de un idioma, caracterizadas respectivamente por cierto número de rasgos peculiares y, más comunmente, las que se usan en determinados territorios, a diferencia de la lengua general y literaria.

Nº 35: diccionario geográfico                      geographic dictionary                      dictionnaire géographique  
Catálogo o lista de términos usuales en los estudios geográficos y/o de topónimos.

Nº 36: diglosia                                      diglossia                                      diglossie  
Situación relativamente estable en que, además del primitivo dialecto de una lengua, con su norma regional o no, existe superpuesta una variedad muy divergente, muy codificada, a menudo más compleja gramaticalmente, vehículo de extensa y prestigiosa producción literaria escrita, heredera de una época anterior u originaria de otra comunidad de hablantes, difundida por la enseñanza y empleada mayoritariamente en el uso escrito y en el habla solemne o respetuosa, pero que no se emplea para la conversación ordinaria en ningún sector de la comunidad.

Nºs 41 78 81:

exónimo                                      exonym                                      exonyme  
Nombre propio, o forma escrita suya, usuales en una lengua para designar un accidente geográfico situado fuera del área donde aquella lengua tiene carácter oficial, y diferentes del nombre propio, o de la forma escrita de éste, usuales en la lengua o lenguas oficiales del área donde el accidente geográfico está situado.

nombre propio convencional                      conventional name                      nom notoire (?)  
Exónimo usado amplia y corrientemente.

nombre propio tradicional                      traditional name                      nom traditionnel  
Exónimo largamente arraigado y que sigue en uso actualmente.

Nº 50: Omitted, as in English and French versions of the Glossary.

Nº 61: lengua o idioma                                      language                                      langue  
Cada uno de los sistemas de signos fónicos cuya realización oral o escrita sirve a los miembros de una comunidad humana para comunicarse entre sí, y cuya representación mental les permite dar forma a su pensamiento.

Nº 64 95:

lengua criolla

creole

créole

Lengua mixta formada por mezcla de elementos procedentes de una o varias lenguas extendidas como vehículos de cultura con elementos de la lengua o lenguas nativas y convertida en único o principal idioma de una comunidad.

lengua franca

pidgin

(---)

Cualquiera de las lenguas francas formadas por mezcla del inglés con elementos chinos, malayos, melanesios, africanos, etc.

Nº 68:

lengua oficial

official language

langue officielle

Lengua o idioma que goza de reconocimiento oficial en una determinada entidad legalmente constituida.

Nº 68 bis:

Omitted; the entry was struck out of the Glossary at the London Conference at request of the USSR and India.

Nº 69:

lengua principal

principal language

langue principale

Lengua o idioma que dentro de una comunidad lingüística que tiene dos o mas idiomas, goza de preferencia reconocida.

Nº 71:

léxico

lexicon

diccionaire

1. Conjunto de palabras de una lengua o dialecto, o de las palabras que pertenecen a un campo especial de interés. SINÓNIMO vocabulario.
2. Lista de tales palabras. SINÓNIMOS vocabulario, diccionario, glosario.
3. Conjunto de las palabras de que se vale un individuo particular para su comunicación con los demás. SINÓNIMO vocabulario.

Nº 84:

normalización internacional de nombres geográficos

international standardization of geographic names

normalisation internationale des noms géographiques

Regulación internacional de la escritura de los nombres geográficos y de los nombres topográficos de otros cuerpos del sistema solar, mediante normalización nacional y/o acuerdos internacionales, incluso con establecimiento de equivalencias con otros sistemas de escritura.

Nº 87:

Omitted.

Nºs 93 106:

In definition 106, items (1) and (2) are not intended to present two separate and exclusive meanings, but rather to clarify the two essential aspects of a single meaning. It was set forth in London, I believe, that an orthography (or writing system) required both symbols and a body of procedure for their use, and that the latter need not be rigidly regular and consistent. (Spanish and English might serve as extreme examples here, with Spanish exhibiting a very high degree of regularity and consistency, and English exhibiting a system which is very difficult (but not impossible) to describe as a system at all.) If regarded in this light, perhaps orthography and writing system may be seen as very nearly synonymous (although orthography has also, I believe, a usage synonymous with grafía, which might best be regarded as outside the province of this Glossary).

Nº 94:

Omitted; the entry was struck out at London.

Nºs 116 118: I take the point that in Spanish, fonológico does not semantically include fonético -- a useful distinction. Might the definition therefore be slightly altered to read as follows: (?)

<u>transcribir</u>	<u>transcribe</u>	<u>transcrire</u>
Registrar o representar elementos fonéticos, fonológicos, y/o morfológicos, de un idioma, dialecto o habla, mediante un sistema específico de escritura.		

Nº 123: I take the point on succinct (sucinto). Might the definition be altered as follows:

<u>vocabulario</u>	<u>vocabulary</u>	<u>vocabulaire</u>
Conjunto o lista de las palabras de una lengua. SINONIMOS lexico, diccionario		

<u>vocabulario</u>	<u>vocabulary</u>	<u>vocabulaire</u>
1. Conjunto o lista de las palabras de una lengua. SINONIMOS <u>léxico</u> , <u>diccionario</u> .		
2. Compilación de palabras pertenecientes a un campo particular de interés, ordinariamente con información respecto a las realidades que representan. SINONIMOS <u>glosario</u> , <u>léxico</u> , <u>diccionario</u> .		
3. Conjunto de las palabras de que se vale un individuo particular para su comunicación con los demás. SINONIMO <u>lexico</u> .		

Glossaire de la Terminologie  
Employée dans la  
Normalisation des Noms Géographiques

List of terms which appear in the English version of the Glossary (E/CONF.61/L.1/Rev.2), but which do not appear herein:

1. character, abbreviated
2. character, modified
3. character, variant
4. community, speech
5. conversion
6. creole
7. element, generic
8. element, specific
9. feature, cultural
10. feature, natural
11. feature, undersea
12. language, colloquial
13. language, state
14. lettering, multilingual
15. lexicon, logographic
16. marker
17. name, alternate
18. name conventional
19. pidgin
20. sequence, alphabetical
21. tetragraph

FrançaisAnglaisEspagnol

1. accident géographique      geographical feature      accidente geográfico  
Porcion de la surface de la terre présentant localement une certaine particularité. (voir objet géographique)
2. accident topographique      topographic feature      accidente topográfico  
Porcion de la surface de la terre ou de toute autre planète présentant localement une certaine particularité. (voir objet topographique)
3. accident topographique      extraterrestrial topo-      accidente topográfico  
extra-terrestre      graphic feature      extraterrestre  
Porcion de la surface d'une planète autre que la terre présentant localement une certaine particularité.
4. allomorphe      allomorph      alomorfo  
Variante particulière d'un morphème, se produisant dans certains contextes définis, et telle que chaque allomorphe diffère par sa structure phonologique des autres allomorphes de ce morphème.
5. allonyme      allonym      alónimo
6. allophone      allophone      alófono  
Variante particulière d'un phonème, se produisant dans un contexte phonologique défini où ne figure jamais aucun des autres allophones du même phonème.
7. alphabet      alphabet      alfabeto  
Système particulier de symboles graphiques employé pour représenter les éléments phonologiques d'une langue.
8. article      article      artículo  
Morphème qui explicite le caractère particulier ou general d'un autre morphème ou groupe de morphèmes.
9. autorité toponymique      names authority      autoridad nacional de  
           nombres geográficos  
Personne ou groupe de personnes investis, par une autorité légalement constituée, d'un pouvoir de décision dans le domaine de la toponymie.
10. caractère      character      carácter  
Symbole graphique indépendant et invariable, susceptible d'être isolé. (voir lettre)
11. communauté linguistique      linguistic community      comunidad lingüística  
Ensemble d'individus capables de communiquer entre eux avec une relative facilité au moyen d'une langue, d'un dialecte ou d'un système d'écriture uniques.
12. contexte      context      contexto  
Ensemble des éléments dans lesquels s'insère un élément particulier.

13. désignation                      designation                      designación  
 Terme traduisant l'appartenance à une classe particulière d'objects.
14. dialecte                              dialect                              dialecto  
 Variété d'une langue, se distinguant par des caractéristiques phonologiques ou morphologiques qui lui confèrent une identité particulière.
15. dictionnaire géographique geographic dictionary      diccionario geográfico  
 Répertoire alphabétique de noms géographiques, comportant de nombreux renseignements d'ordre démographique, économique, historique, politique, statistique, etc.
16. digramme                              digraph                              dígrafo  
 Ensemble de deux lettres ou caractères employé pour représenter un élément phonologique ou morphologique unique d'une langue.
17. écriture                              script                              escritura  
 Ensemble de symboles graphiques employé pour représenter les éléments phonologiques ou morphologiques d'une ou de plusieurs langues.
18. exonyme                              exonym                              exónimo
19. glossaire                              glossary                              glosario  
 Recueil relativement court de termes particuliers à un domaine d'intérêt bien défini et restreint, et fournissant généralement des renseignements sur les termes repertoriés.
20. graphie                              spelling                              grafía  
 Séquence ordonnée de symboles graphiques représentant un énoncé particulier dans une langue donnée.
21. hydronyme                              hydronym                              nombre hidrográfico
22. index toponymique                      toponymic index                      índice toponímico  
 Liste de toponymes rangés par ordre alphabétique avec l'indication des sources correspondant à chacun d'eux.
23. langue                              language                              lengua o idioma  
 Système organisé, ou structure, permettant aux individus membres d'une certaine communauté de s'exprimer, c'est-à-dire d'analyser ce qu'ils ressentent, ou de communiquer entre eux oralement ou par écrit.
24. langue commune                      standard language                      lengua común o normal  
 Forme écrite ou parlée d'une langue donnée, qui est considérée comme étant la forme correcte de référence et qui, pour des raisons culturelles, sociales ou politiques, prévaut sur les dialectes ou parlars locaux de son domaine d'extension, et se superpose à ceux-ci.







55. présentation générale      format      formato  
Format, disposition et arrangement général d'un document écrit.
56. présentation typographique      printing form      presentación tipográfica  
Type, forme et dimension des caractères employés pour imprimer un document.
57. renseignement      map information      información cartográfica  
cartographique  
Indication écrite portée sur une carte qui sert à compléter la description de l'objet représenté et ne doit pas être confondue avec un toponyme.
58. romanisation      romanization      romanización  
Translittération particulière aboutissant à une représentation graphique utilisant l'écriture latine. (voir tableau de romanisation)
59. signe diacritique      diacritical mark      signo diacrítico  
Symbole graphique secondaire non susceptible d'exister isolément et ne représentant pas par lui-même un phonème, qui sert à modifier, au moins partiellement, un symbole principal, caractère ou lettre.
60. son      sound      sonido  
Symbole oral qui, dans un contexte linguistique donné, contient et exprime un élément particulier d'information.
61. syllabaire      syllabary      silabario  
Ensemble déterminé de symboles graphiques employé pour représenter les éléments phonologiques d'une langue, chaque symbole étant en principe associé à une syllabe particulière.
62. syllabe      syllable      sílaba  
Portion de la chaîne des phonèmes d'un énoncé, arbitrairement composé d'un ou de plusieurs phonèmes, dont un, seulement, peut être une voyelle.
63. symbole graphique      graphic symbol      símbolo gráfico  
Signe écrit qui, dans un contexte linguistique donné, contient et exprime un élément particulier d'information.
64. système d'écriture      writing system      sistema de escritura  
Système conventionnel présidant à l'emploi de symboles graphiques déterminés, eux-mêmes représentant les éléments phonologiques ou morphologiques d'une langue donnée.
65. tableau de romanisation      romanization key      clave de romanización  
Tableau donnant l'ensemble des symboles graphiques d'un système d'écriture non basé sur l'écriture latine, ainsi que les correspondances entre ces symboles et ceux d'un ou de plusieurs systèmes d'écriture basés sur l'écriture latine.
66. tableau de transcription      transcription key      clave de transcripción  
Tableau donnant pour les éléments phonologiques ou morphologiques d'une langue leur représentation graphique dans un système d'écriture particulier, avec éventuellement des indications complémentaires quant à la définition et la description de ces éléments.

67. tableau de translittération      transliteration key      clave de transliteración  
 Tableau connant les correspondances entre les symboles graphiques d'un système d'écriture donné et les symboles d'un autre système d'écriture.
68. terme générique      generic term      término genérico  
 Terme faisant partie d'un nom géographique, indiquant le type d'objet désigné, et conservant dans l'usage local courant le sens qu'il a dans ce nom géographique.
69. topographie      topography      topografía  
 Configuration de la surface d'une portion déterminée de la terre ou de toute autre planète; technique ayant pour objet la représentation graphique de cette configuration.
70. toponyme      toponym      topónimo  
 Nom propre servant à désigner une portion déterminée de la surface de la terre ou de toute autre planète. (synonyme: nom de lieu)
71. toponymie      toponymy      toponimia  
 Science ayant pour objet l'étude des toponymes ou noms de lieux; ensemble de toponymes.
72. traduction      translation      traducción  
 Opération consistant à produire dans une langue, dite d'arrivée, l'équivalent naturel le plus proche d'un message exprimé dans une autre langue, dite de départ, en tenant compte à la fois de la signification du message et de son style.
73. transcription      transcription      transcripción  
 Opération consistant à noter les éléments phonologiques ou morphologiques d'une langue au moyen d'un système d'écriture particulier; résultant de cette opération sur une portion de la langue donnée.
74. translittération      transliteration      transliteración  
 Opération consistant à faire correspondre aux symboles graphiques d'un système d'écriture donné, les symboles d'un autre système d'écriture; résultat de cette opération.
75. trigramme      trigraph      trígrafo  
 Ensemble de trois lettres ou caractères employé pour représenter un élément phonologique ou morphologique unique d'une langue.
76. usuel      conventional      convencional  
 Consacré par un usage répandu et courant.
77. variante      variant name      variante  
 Forme différente d'une forme de référence, considérée comme principale, normale ou normalisé.

Abteilung für Kartographische Ortsnamenkunde  
der Österreichischen Kartographischen Kommission  
in der Österreichischen Geographischen Gesellschaft

Glossar von Fachausdrücken  
zum Gebrauch bei der Standardisierung geographischer Namen

zusammengestellt von der Arbeitsgruppe für Definitionen  
der Sachverständigengruppe der Vereinten Nationen für geo-  
graphische Namen

E/CONF. 61/L.1/Rev.2, Juni 1972

Aus dem Englischen übersetzt von Otto Back

Allomorph/allomorph

Eine der Formen eines Morphems, die sich der phonologischen Struktur nach von anderen Allomorphen desselben Morphems unterscheidet.

Allonym/allonym

Einer von zwei oder mehreren Namen, die sich auf eine und dieselbe topographische Einheit beziehen.

Allophon/allophone

Eine der phonetischen Varianten eines Phonems.

Alphabet/alphabet

Ein spezifischer Bestand an graphischen Symbolen, die zur Wiedergabe der phonologischen Elemente einer Sprache verwendet werden können.

Alphabetfolge/alphabetic order

Die Reihenfolge, in der die Buchstaben oder Schriftzeichen eines Alphabets üblicherweise zitiert werden.

Alternativname/alternate name

Einer von zwei oder mehreren genormten Namen für dasselbe Objekt.

Amtlich/official

Was mit der ausdrücklichen Gutheißung eines gesetzlich zuständigen Organs ausgestattet ist.

Anordnung, alphabetische/alphabetic order

Eine gemäß der Alphabetfolge geordnete Menge von Ausdrücken.

Artikel/article

Ein Morphem, das die definite oder die indefinite Verwendung eines anderen Morphems oder einer Gruppe anderer Morpheme ausdrückt.

Ausdruck, appellativischer /generic term

Ein in einem Namen enthaltener Ausdruck, der die Art angibt, welcher das benannte Objekt angehört, und der im ortsüblichen Gebrauch die gleiche Bedeutung hat.

Beschriftung, mehrsprachige/multilingual lettering

Das Schreiben der den einzelnen Ländern zugehörenden, auf einer Landkarte aufscheinenden geographischen Namen gemäß ihrer jeweiligen amtlich anerkannten Orthographie.

Bezeichnung/designation

Ein Terminus, der in einer Weise verwendet wird, daß er sich auf eine spezifisch abgegrenzte Menge von Erscheinungen beziehen kann.

Buchstabe/letter

Ein segmentales graphisches Symbol, namentlich ein solches der Lateinschrift.

Dialekt/dialect

Eine Sprachvariante, die durch phonologische und/oder morphologische Merkmale gekennzeichnet ist und durch diese ihre spezifische Identität erhält.

Digraph/digraph

Zwei Buchstaben oder Schriftzeichen, die zusammen in einer bestimmten Abfolge zur Wiedergabe eines einzigen phonologischen und/oder morphologischen Elements einer Sprache dienen.

Element, appellativisches /generic element

Jener Bestandteil eines Namens, der einen appellativischen Ausdruck (d.h. keinen Eigennamen) darstellt und der seinerseits auch noch Modifikatoren, Artikel und/oder Partikeln umfassen kann.

Element, spezifisches/specific element

Jener Bestandteil eines Namens, der kein appellativisches Element enthält.

Exonym/exonym

Ein geographischer Name, der in einer bestimmten Sprache für ein geographisches Objekt verwendet wird, das außerhalb des Gebietes liegt, wo diese Sprache amtlichen Status hat, und der seiner Form nach von jenem Namen abweicht, welcher in der amtlichen Sprache (den amtlichen Sprachen) das Gebietes, wo das betreffende geographische Objekt liegt, verwendet wird.

Exonym, eingebürgertes/conventional name

Eine schriftliche Form eines Namens, die in einer bestimmten Sprachgemeinschaft weitverbreitet und gebräuchlich ist und mit keiner ortsüblichen amtlichen Form des Namens übereinstimmt.

Gebräuchlich/conventional

Auf verbreiteter Gewohnheit beruhend.

Gestaltung, allgemeine/format

Größe, Form und räumliche Anordnung der Einheiten in einem geschriebenen Text.

Gestaltung, typographische/printing form

Größe, Form und Stil der graphischen Einheiten in einem gedruckten Text.

einem sonstigen gesetzlich festgelegten Teil eines Gesamtstaates, nicht jedoch auf dem ganzen Gebiet des Gesamtstaates zukommt.

Gewässername/hydronym

Ein Toponym, das sich auf ein hydrographisches Objekt bezieht.

Gliedstaatssprache/state language

Eine Sprache, der amtliche Stellung in einem Gliedstaat oder einem sonstigen gesetzlich festgelegten Teil eines Gesamtstaates, nicht jedoch auf dem ganzen Gebiet des Gesamtstaates zukommt.

Glossar/glossary

Ein verhältnismäßig kurzgefaßtes Verzeichnis von Ausdrücken, die einem abgegrenzten Sachbereich angehören; es kann auch Informationen über die den Eintragungen entsprechenden Begriffe und Objekte vermitteln.

Hauptsprache/principal language

Jene Sprache, die in einer Gemeinschaft, wo mehr als eine Sprache in Gebrauch steht, die gebräuchlichste und verbreitetste ist.

Hilfszeichen/marker

Ein graphisches Symbol oder eine Kombination graphischer Symbole (segmentaler oder nichtsegmentaler Art oder gemischt) zu dem Zweck, in Verbindung mit einem Buchstaben oder einem Schriftzeichen ein Phonem oder mehrere Phoneme einer Sprache wiederzugeben.

Hochsprache/standard language

Jene Variante des Redens und/oder Schreibens einer Sprache, die von einem amtlich eingesetzten oder weithin anerkannten autoritativen Organ als korrekt bezeichnet oder bei Fehlen eines solchen Organs innerhalb einer Sprachgemeinschaft allgemein als korrekt anerkannt wird.

Hydronym = Gewässername/hydronym

Ein Toponym, das sich auf ein hydrographisches Objekt bezieht.

Information, kartographische/map information

Ein schriftlicher Vermerk auf einer Landkarte, der kein Toponym ist, sondern dazu dient, ein topographisches Merkmal in dem Gebiet, dem es angehört, zu beschreiben.

Kontext/context

Das jeweilige Material, innerhalb dessen eine bestimmte Einheit auftritt.

Konversion/conversion

Ein Vorgang, wobei mittels eines bestimmten Schreibungssystems die phonologischen und/oder die morphologischen Elemente einer Sprache oder die graphischen Symbole eines anderen Schriftsystems wiedergegeben werden.

### Kreolisch/creole

Eine aus einem Pidgin entstandene verfestigte Sprache, die zur einzigen oder zur hauptsächlich verwendeten Sprache einer Sprachgemeinschaft geworden ist.

### Latinisierung/romanization

1. Der Vorgang, bei dem entweder die phonologischen Elemente einer Sprache oder die graphischen Symbole eines nicht lateinschriftigen Schreibungssystems mittels lateinischer Schrift wiedergegeben werden.
2. Ein Ausdruck einer Sprache, der in der vorgenannten Weise notiert ist.

### Laut/sound

Ein mündlich hervorgebrachtes Symbol, das in einem gegebenen sprachlichen Kontext eine bestimmte Informationsmenge vermittelt.

### Lexikon/lexicon

Eine verhältnismäßig vollständige, meist alphabetisch geordnete Zusammenstellung von Ausdrücken aus einem bestimmten Sachgebiet, die auch Informationen über die den Eintragungen entsprechenden Begriffe und Inhalte vermitteln kann.

### Lexikon, logographisches/logographic lexicon

Ein Bestand an graphischen Symbolen, deren jedes im typischen Fall (aber nicht notwendigerweise) ein Morphem wiedergibt und die zum Schreiben einer oder mehrerer Sprachen verwendet werden können.

### Literatursprache/literary language

Eine zu formellen Anlässen verwendete Variante des Redens und/oder Schreibens einer Sprache.

### Mondname/lunar name

Ein Name, der sich auf ein Objekt auf der Oberfläche des Mondes bezieht.

### Morphem/morpheme

Eine Einheit innerhalb der grammatischen Struktur einer Sprache, die durch eine oder mehrere spezifische phonologische Formen, eine bestimmte grammatische Funktionsweise sowie einen begrenzten Bereich der semantischen Anwendbarkeit gekennzeichnet ist.

### Name/name

Eine gesprochene oder geschriebene sprachliche Einheit, die herkömmlicherweise zur Bezeichnung eines einzelnen Bezugsobjektes verwendet wird.

### Name, genormter/standardized name

Ein Name, der von einem gesetzlich zuständigen Organ amtlich gutgeheißen ist.

Name, geographischer/geographical name

Ein auf ein geographisches Objekt bezüglicher Name.

Name, kartographischer/map name

Ein Toponym, das auf einer Landkarte aufscheint.

Namenbehörde/names authority

Eine Person oder eine Körperschaft, die durch das gesetzlich zuständige Organ mit Entscheidungsbefugnis in toponymischen Angelegenheiten ausgestattet ist.

Namenvariante/variant name

Ein Name für ein Objekt, der von dem (oder den) hierfür genormten Namen abweicht.

Nichtamtlich/non-official

Was nicht mit der ausdrücklichen Gutheißung eines gesetzlich zuständigen Organs ausgestattet ist.

Normalisierung, orthographische/normalization

Die Schreibung eines Ausdrucks gemäß festgesetzten orthographischen Richtlinien oder Normen.

Normung, orthographische/normalization

Die Festsetzung bestimmter orthographischer Richtlinien oder Normen.

Objekt, geographisches/geographical feature

Ein identifizierbarer Teil der Erdoberfläche.

Objekt, kulturgeographisches/cultural feature

Ein topographisches Objekt, das durch menschliche Einwirkung hervorgebracht oder bedeutend verändert worden ist.

Objekt, natürliches/natural feature

Ein topographisches Objekt, das nicht durch menschliche Einwirkung hervorgebracht oder bedeutend verändert worden ist.

Objekt, topographisches/topographic feature

Ein identifizierbarer Teil der Oberfläche eines Weltkörpers.

Objekt, außerirdisches topographisches /extraterrestrial feature

Ein identifizierbarer Teil der Oberfläche eines von der Erde verschiedenen Weltkörpers.

Objekt, untermeerisches/undersea feature

Ein identifizierbarer Teil jener Partien der Erdoberfläche, die unmittelbar unter einem Ozean oder Meer liegen.



Onomastik/onomastics

· Eine Wissenschaft, die das Studium von Namen zum Gegenstand hat.

Oronym/oronym

Ein Name, der sich auf eine Bodenerhebung oder auf einen Teil eines derartigen Objekts bezieht.

Ortsnamenbuch/gazetteer

Ein Verzeichnis von Ortsnamen, das verhältnismäßig knappe Informationen über die betreffenden Objekte vermittelt.

Ortsnamenindex/gazetteer index

Ein Verzeichnis von Ortsnamen, das verhältnismäßig knappe Informationen über die betreffenden Objekte vermittelt und als Behelf zur Benützung der ihm zu Grunde liegenden Quelle dient.

Partikel/particle

Ein Morphem, das dazu dient, die grammatische Funktion eines anderen Morphems oder einer anderen linguistischen Konstruktion näher zu bestimmen.

Phonem/phoneme

1. Eine funktionell nicht weiter reduzierbare Einheit in der phonologischen Struktur einer Sprache.
2. Jener begrenzte Bereich von Lautqualität, Ton, dynamischem und/oder musikalischem Akzent sowie Lautdauer, welcher der vorgenannten Einheit entspricht.

Pidgin/pidgin

Eine relativ stabile mündliche Sprachvariante, die als Hilfsprache erlernt wird, deren Wortschatz und Anwendungsbereich eng begrenzt sind und deren phonologische und morphologische Strukturen durch das Streben zur Vereinfachung gegenüber den Strukturen der Herkunftssprachen gekennzeichnet sind.

Rede/speech

Mündliche Manifestation von Sprache.

Redegemeinschaft/speech community

Die Gesamtheit der Individuen, die sich mit relativer Leichtigkeit mittels eines bestimmten Dialekts oder einer bestimmten Sprache miteinander verständigen können.

Schreibung/spelling

Ein graphisches Symbol oder eine Abfolge graphischer Symbole, wodurch ein bestimmter Ausdruck in einer gegebenen Sprache wiedergegeben wird.

Schreibungssystem/writing system

Eine Struktur, auf Grund derer zur Wiedergabe der phonologischen und/oder der morphologischen Elemente einer oder mehrerer Sprachen ein Alphabet, ein Syllabar und/oder ein logographisches Lexikon in systematischer Weise verwendet werden.

Schrift/script

Ein Bestand an graphischen Symbolen, die auf verschiedene Weise zur Wiedergabe der phonologischen und/oder der morphologischen Elemente einer oder mehrerer Sprachen verwendet werden kann.

Schriftzeichen/character

Ein segmentales graphisches Symbol, namentlich einer nicht-lateinischen Schrift.

Schriftzeichen, abgekürztes/abbreviated character

Eine Schriftzeichenvariante, die einfacher ist als eine andere und dieser in bestimmten Einzelheiten ähnelt.

✓ Schriftzeichenvariante/<sup>variant</sup>modified character

Eines von zwei oder mehreren Schriftzeichen, die in einem Schreibungssystem zur Wiedergabe derselben phonologischen und/oder morphologischen Einheit(en) verwendet werden.

Siedlungsname/populated place name

Ein auf ein besiedeltes Objekt bezüglicher Name.

Silbe/syllable

Eine arbiträr abgegrenzte Einheit, die aus einem oder mehreren Phonemen einer Sprache besteht, von denen nur eines ein vokalischer Kern sein kann.

Sprache/language

Ein System, mittels dessen die Angehörigen einer Gemeinschaft bewußte Denkprozesse vollziehen und miteinander mündlich und/oder schriftlich in Kontakt treten.

Sprache, amtliche/official language

Eine Sprache, der in einem gegebenen gesetzlich festgelegten Gebiet oder Bereich amtliche Stellung zukommt.

Sprache, nichtamtliche/non-official language

Eine Sprache, der in einem gegebenen gesetzlich festgelegten Gebiet oder Bereich keine amtliche Stellung zukommt.

Sprachgemeinschaft/linguistic community

Die Gesamtheit der Individuen, die sich mit relativer Leichtigkeit mittels eines bestimmten Dialekts, einer bestimmten Sprache oder eines bestimmten Schreibungssystems miteinander verständigen können.

Staatssprache/national language

Eine Sprache mit amtlicher Stellung im gesamten Gebiet eines Staates einschließlich seiner Gliedstaaten und/oder seiner sonstigen gesetzlich festgelegten Teilgebiete.

Syllabar/syllabary

Ein spezifischer Bestand an graphischen Symbolen, deren jedes im typischen Fall (aber nicht notwendigerweise) einer bestimmten Silbe entspricht und die zur Wiedergabe der phonologischen Elemente einer Sprache verwendet werden können.

Symbol, graphisches/graphic symbol

Ein schriftlich hervorgebrachtes Zeichen, das in einem gegebenen sprachlichen Kontext eine bestimmte Informationsmenge vermittelt.

Tetragraph/tetragraph

Vier Buchstaben oder Schriftzeichen, die zusammen in einer bestimmten Abfolge zur Wiedergabe eines einzigen phonologischen und/oder morphologischen Elements einer Sprache dienen.

Topographie/topography

Die Oberflächengestalt eines Weltkörpers oder eines Teiles davon.

Toponym/toponym

Ein Name für ein topographisches Objekt.

Toponymie/toponymy

1. Eine Wissenschaft, die das Studium von Toponymen zum Gegenstand hat.
2. Ein zusammengehöriger Bestand an Toponymen.

Transkription/transcription

1. Der Vorgang der Wiedergabe der phonologischen und/oder der morphologischen Elemente einer Sprache mittels eines bestimmten Schreibungssystems.
2. Das Ergebnis eines solchen Vorganges.

Transkriptionstabelle/transcription key

Eine Tabelle, welche Beschreibungen und/oder graphische Bezeichnungen der phonologischen und/oder morphologischen Elemente einer Sprache zusammen mit den diese in einem bestimmten Schreibensystem wiedergebenden graphischen Bezeichnungen enthält.

Transliteration/transliteration

1. Der Vorgang der Wiedergabe der graphischen Symbole eines Schreibungssystems mittels entsprechender graphischer Symbole eines anderen Schreibungssystems.
2. Das Ergebnis eines solchen Vorganges.

Transliterationstabelle/transliteration key

Eine Tabelle, welche die graphischen Symbole eines Schreibungssystems zusammen mit den diese in einem oder mehreren anderen Schreibungssystemen wiedergebenden graphischen Symbolen enthält.

Trigraph/trigraph

Drei Buchstaben oder Schriftzeichen, die zusammen in einer bestimmten Abfolge zur Wiedergabe eines einzigen phonologischen und/oder morphologischen Elements einer Sprache dienen.

Übersetzung/translation

1. Der Vorgang der Wiedergabe eines Ausdrucks einer Sprache mittels eines entsprechenden Ausdrucks einer anderen Sprache.
2. Das Ergebnis eines solchen Vorganges.

Umgangssprache/colloquial language

Eine solche Variante des Redens und/oder Schreibens einer Sprache, die in einem bestimmten Gebiet für unformelle Verständigung verwendet wird und die dort, wo eine Hochsprache oder Literatursprache besteht, von dieser bedeutend abweicht.

Verkehrssprache/vehicular language

Eine Sprache, die für Kontakte zwischen Angehörigen verschiedener Sprachgemeinschaften verwendet wird.

Vokalisierungszeichen/vowel point

Ausdruck zur Benennung von Zeichen, mittels derer in der arabischen oder der hebräischen Schrift Vokale wiedergegeben werden.

Wörterbuch, geographisches/geographic dictionary

Ein Verzeichnis von Ausdrücken und/oder Namen aus dem Bereich der Geographie, das verhältnismäßig umfangreiche und abgeschlossene Information über die den Eintragungen entsprechenden Begriffe und Objekte vermittelt.

Zeichen, diakritisches/diacritical mark

Ein nichtsegmentales graphisches Symbol, das nicht selbst ein Phonem wiedergibt und das in Verbindung mit einem Buchstaben oder einem Schriftzeichen verwendet wird.